CERCLE HASSIDOUT · TOLEDOT 5787

Analyse lexicale du Maamar Toledot 5787

ד"ה ואלה תולדות יצחק בן אברהם

Le maamar part du verset d'ouverture de la paracha, « ואלה תולדות יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק » : « Voici les engendrements d'Isaac, fils d'Abraham ; Abraham engendra Isaac ». 78 termes et expressions, dans l'ordre du maamar, avec leur racine, leur sens et l'usage qu'en fait le texte ; puis les champs lexicaux, les oppositions, les fréquences et les mots-clés.

Texte analysé : le maamar « ד"ה ואלה תולדות » (Chabbat parachat Toledot, Mevarkhim et veille de Roch 'Hodech Kislev 5718, « hana'ha bilti mouga », transcription non revue), dans le fichier Maamar-Toledot-Dvar-Malkhout-5787.pdf (Dvar Malkhout Toledot 5787, 22 pages). Seul le texte central du maamar est analysé (p. 1 à 22) ; le « biour bederekh efchar » en hébreu imprimé dans les marges, les notes de bas de page et les références de sources ne le sont pas, ni les lettres (« Igrot Kodech ») qui suivent la fin du maamar en page 22. Les références (§ et pages) renvoient aux sections du maamar (א à ז) et aux pages du PDF. Les sens des racines sont des sens de dictionnaire ; les explications « dans le maamar » résument ce que dit le texte. Tout le texte central est lisible. La couche texte du PDF ne donnait pas directement trois éléments, restitués d'après les pages : la lettre ך, les premiers mots de chaque section (en gros caractères) et deux mots cités en page 11 (« בשמים », « השמים »).

---

1. La question : « Ve'élé toledot… » (§ א, p. 1)

Le maamar part du verset d'ouverture de la paracha et relève qu'il dit deux fois la même chose ; il demande aussi ce que cela signifie pour le service de chaque Juif.

1. ואלה תולדות יצחק בן אברהם *Ve'élé toledot Its'hak ben Avraham*

Racine : י־ל־ד (enfanter, engendrer) · **Sens :** « Voici les engendrements d'Isaac, fils d'Abraham » (Gn 25, 19)

Dans le maamar : Le verset qui donne au maamar son titre. Le texte le cite en ouverture (§ 1, p. 1) et y revient en § 4 (p. 7) et en § 8, où il l'explique comme l'éveil d'en haut qui précède l'éveil d'en bas (p. 20).

2. אברהם הוליד את יצחק *Avraham holid et Its'hak*

Racine : י־ל־ד, forme causative (faire naître) · **Sens :** « Abraham engendra Isaac »

Dans le maamar : La seconde moitié du verset, qui semble répéter la première. Le maamar y voit un second éveil d'en haut, qui vient après l'éveil d'en bas, pour que l'élévation soit complète (§ 8, p. 20).

3. מוסיף וכופל · כפל הלשון *kefel halachone · mossif vekhofel*

Racine : כ־פ־ל (doubler) · **Sens :** « le redoublement de l'expression » · « il ajoute et redouble »

Dans le maamar : La première question du maamar : après avoir dit « Isaac fils d'Abraham », le verset ajoute et redouble « Abraham engendra Isaac » (§ 1, p. 1).

4. הדיוק *hadiyouk*

Racine : ד־י־ק (être exact) · **Sens :** la précision, l'exactitude d'un mot

Dans le maamar : « וידוע הדיוק בזה » : la précision du verset est connue, et c'est elle qui oblige à comprendre la répétition (§ 1, p. 1).

5. אין קורין אבות אלא לשלשה *ein korin avot ela lichlocha*

Racine : א־ב (père) · **Sens :** « on n'appelle "Pères" que les trois »

Dans le maamar : Le second point de départ : puisque seuls trois sont appelés Pères, la dimension des Patriarches « doit être en tout homme » (§ 1, p. 1).

6. בעבודה בנפש כל אחד מישראל · בחינת האבות *be’hinat ha’avot · ba’avoda benefech kol e’had miIsraël*

Racine : ב־ח־ן (examiner, discerner) ; ע־ב־ד (servir) · **Sens :** « la dimension des Patriarches » · « dans le service, dans l’âme de chaque Juif »

Dans le maamar : Le maamar demande ce que signifient « Isaac fils d’Abraham » et « Abraham engendra Isaac » dans le service de l’âme de chacun (§ 1, p. 1) ; il y répond en § 5 (amour et crainte).

2. Abraham et Isaac : ’hessed et guevoura, lumière et ténèbres (§ ב, p. 1–2)

Le texte rattache Abraham à la bonté et Isaac à la rigueur, puis aux deux mots du verset « Il forme la lumière et crée les ténèbres ».

7. חסד וגבורה *’hessed ouguevoura*

Racine : ח־ס־ד (bonté) ; ג־ב־ר (être fort) · **Sens :** bonté et rigueur (force)

Dans le maamar : « Abraham est l’attribut de ’hessed et Isaac l’attribut de guevoura » (§ 2, p. 1). En § 5, l’amour et la crainte sont dits l’intériorité (פנימיות) de ’hessed et guevoura (p. 8–9).

8. מרכבה *merkava*

Racine : ר־כ־ב (monter, chevaucher) · **Sens :** char ; support entièrement soumis

Dans le maamar : « Abraham était un char pour l’attribut de ’hessed », avec la citation du Pardès au nom du Sefer Habahir : « tous les jours où Abraham était sur la terre, je n’ai pas eu besoin de faire mon travail » ; Isaac était un char pour la guevoura (§ 2, p. 1–2).

9. ברוחניות · גמילות חסדים בגשמיות *guemilout ’hassadim begachmiyout · beroukhaniyout*

Racine : ג־מ־ל (rendre, accomplir) ; ח־ס־ד · **Sens :** actes de bonté, matériels et spirituels

Dans le maamar : Abraham accueillait les invités, les nourrissait et les faisait boire : la bonté matérielle. Il pratiquait aussi la bonté spirituelle en révélant la divinité dans le monde : après le repas, il leur faisait bénir « Celui qui a parlé et le monde fut » (§ 2, p. 1–2).

10. ויקריא · ויקרא *vayikra · vayakri*

Racine : ק־ר־א (appeler, proclamer) · **Sens :** « il invoqua » · « il fit invoquer »

Dans le maamar : « Il invoqua là le Nom de Hachem, Dieu du monde » : le texte cite « ne lis pas vayikra mais vayakri », Abraham faisait proclamer le Nom de Dieu par tous les passants (§ 2, p. 1).

11. להמשיך ולגלות אלקות בעולם *lehamchikh oulegalot Elokout ba’olam*

Racine : מ־ש־ך (tirer, attirer) ; ג־ל־ה (dévoiler) · **Sens :** « attirer et révéler la divinité dans le monde »

Dans le maamar : La définition du service d’Abraham (§ 2, p. 2). La même formule revient pour comparer Abraham et Isaac en § 6 (p. 14).

12. קו הגבורה · ופחד יצחק *oufa’had Its’hak · kav haguevoura*

Racine : פ־ח־ד (craindre) · **Sens :** « la Crainte d’Isaac » · « la ligne de la rigueur »

Dans le maamar : Le verset qui montre qu’Isaac était un char pour la guevoura, « parce que son service était dans la ligne de la guevoura » (§ 2, p. 2).

13. אור וחשך *or ve’hochekh*

Racine : א־ו־ר (briller) ; ח־ש־ך (être sombre) · **Sens :** lumière et ténèbres

Dans le maamar : Citation du Zohar : « “la lumière”, c’est Abraham ; “les ténèbres”, c’est Isaac ». Abraham, la bonté, qui attire et révèle, est lumière ; Isaac, la rigueur, qui cache, est ténèbres (§ 2, p. 2). C’est le fil de tout le § 3.

14. יוצר אור ובורא חשך *yotser or ouboré ’hochekh*

Racine : י־צ־ר (former) ; ב־ר־א (créer) · **Sens :** « Il forme la lumière et crée les ténèbres »

Dans le maamar : La lumière est un niveau qui peut se révéler à ce qui est plus bas que lui ; les ténèbres, un niveau qui ne peut pas se révéler en bas (§ 2, p. 2). Le verset est repris à la fin du § 3 (p. 6).

15. יצירה · בריאה · ציור *yetsira · beria · tsiyour*

Racine : י־צ־ר ; ב־ר־א ; צ־י־ר (dessiner) · **Sens :** formation · création · forme, figure

Dans le maamar : La yetsira a déjà « une certaine forme », c’est pourquoi elle peut se révéler en bas : c’est la lumière. La beria « n’a aucune forme » : ce sont les ténèbres (§ 2, p. 2). En § 3, la beria est « le premier être, proche du néant » (p. 6).

3. Pourquoi le caché est « ténèbres » : la proximité de la source (§ ג, p. 2–6)

Le passage le plus long : le caché n’est pas obscur seulement pour les autres, il l’est en lui-même, parce qu’il est trop près de sa source pour s’étendre. Exemples : l’élève, la lune, la Mal’hout, le Keter.

16. העלם וגלוי *helem vegilouy*

Racine : ע־ל־ם (cacher) ; ג־ל־ה (dévoiler) · **Sens :** dissimulation et révélation

Dans le maamar : Le maamar refuse l’image d’un objet tiré d’« une boîte fermée » (תבה סגורה) : dans la révélation, seul un reflet sort du caché, et « le caché reste caché ». Le caché est donc au-dessus du révélé (§ 3, p. 2–3).

17. לגבי הזולת *legabé hazoulat*

Racine : ז־ו־ל (en dehors de) · **Sens :** « par rapport à autrui »

Dans le maamar : La question du § 3 : si le caché n’est caché que pour celui qui ne peut pas le recevoir, pourquoi l’appeler « ténèbres » dans son essence même ? (p. 2–3). Réponse : il est ténèbres « non seulement par rapport à autrui, mais par lui-même » (p. 6).

18. קרוב ודבקות במקורו *kirouv oudvekout bimkoro*

Racine : ק־ר־ב (s’approcher) ; ד־ב־ק (s’attacher) ; מ־ק־ר (source) · **Sens :** « proximité et attachement à sa source »

Dans le maamar : La réponse du maamar : le caché est proche de sa source et attaché à elle ; pour cette raison il ne s’étend pas, et il est « ténèbres en lui-même » (§ 3, p. 3). Le mot מקור revient ensuite pour la lune, le soleil et la lumière divine (p. 4–6).

19. העדר ההתפשטות *he’der hahitpachtout*

Racine : ע־ד־ר (manquer) ; פ־ש־ט (s’étendre) · **Sens :** « l’absence d’expansion »

Dans le maamar : Ce qui est proche de sa source est « dans l’absence d’expansion » (§ 3, p. 3) ; de même la lune proche du soleil (p. 4) et le premier être proche du néant, où il n’y a « aucune expansion » (p. 6).

20. איידי דטריד למבלע לא פליט *aydé ditrid lemivla lo palit*

Racine : araméen ט־ר־ד (être occupé) ; ב־ל־ע (avaler) · **Sens :** « occupé à avaler, il ne rejette pas »

Dans le maamar : Expression talmudique appliquée au maître et à l’élève : l’élève absorbé à recevoir la pensée du maître est en annulation de tous ses sens et ne peut rien donner (§ 3, p. 3–4).

21. משפיע ומקבל *machpia oumekabel*

Racine : ש־פ־ע (abonder, déverser) ; ק־ב־ל (recevoir) · **Sens :** celui qui donne et celui qui reçoit

Dans le maamar : Le couple maître et élève, puis soleil et lune : la lune est « celle qui reçoit », le soleil « celui qui donne » ; la même règle vaut pour les deux (§ 3, p. 3–4).

22. בטול · בטול המציאות · העדר המציאות *bitoul · bitoul hametsiout · he’der hametsiout*

Racine : ב־ט־ל (être annulé) · **Sens :** annulation, effacement de soi

Dans le maamar : L’état de ce qui est proche de sa source : l’élève (p. 4), la Mal’hout proche de Zeïr Anpin, « dans l’annulation absolue » (p. 4), et tout ce qui est plus proche de l’Essence infinie (p. 5). Le § 3 conclut : les ténèbres, c’est « l’annulation et l’absence d’existence » qui vient de la proximité de la source (p. 6).

23. הלבנה · הירח · המולד *halevana · hayaréa’h · hamolad*

Racine : ל־ב־ן (blanc) ; י־ר־ח (lune, mois) ; י־ל־ד · **Sens :** la lune · le mois lunaire · la nouvelle lune

Dans le maamar : L’exemple pris dans la création : la lumière de la lune change ; la veille de Roch ’Hodech et à Roch ’Hodech elle est entièrement cachée, et au moment du molad elle n’est qu’un point. Près du soleil elle ne s’étend pas ; plus elle s’en éloigne, plus elle s’étend (§ 3, p. 4).

24. אור המתפשט ואור הכלול *or hamitpachet ve’or hakaloul*

Racine : פ־ש־ט ; כ־ל־ל (inclure, contenir) · **Sens :** « la lumière qui s’étend » et « la lumière incluse »

Dans le maamar : Dans le soleil aussi : la lumière n’éclaire qu’une fois sortie de sa source ; incluse dans la source, « elle ne porte pas du tout le nom de lumière » (§ 3, p. 4). En § 4 : « la lumière incluse dans Son Essence » (p. 8).

25. דלית לה מגרמה כלום · ספירת המלכות *sefirat hamalkhout · delet lah migarmah keloum*

Racine : מ־ל־ך (régner) ; araméen · **Sens :** « la sefira de Royauté » · « elle n’a rien d’elle-même »

Dans le maamar : La Mal’hout reçoit tout de Zeïr Anpin : proche de lui, elle devient « un point sous le Yessod » ; éloignée, elle devient « tête pour les renards » et donne la lumière aux mondes de Beria, Yetsira et Assiya (§ 3, p. 4–5). Le mot revient en § 5 (« le Nom des cieux » = la Mal’hout, p. 11).

26. כתר עליון · אוכם הוא קדם עלת העלות *keter elyon · oukam hou kodam ilat ha’ilot*

Racine : כ־ת־ר (couronner) ; araméen · **Sens :** « la Couronne suprême » · « elle est noire devant la Cause des causes »

Dans le maamar : Bien que le Keter soit « lumière pure et éclatante », il est « noir » devant la Cause des causes, à cause de son annulation (§ 3, p. 5).

27. לאו אינון נהורין · כל נהורין מתחשכן קמיה *kol nehorin mit’hachkhan kamé · lav inoun nehorin*

Racine : araméen נ־ה־ר (briller) ; ח־ש־ך · **Sens :** « toutes les lumières s’obscurcissent devant Lui » · « ce ne sont pas des lumières »

Dans le maamar : « Devant Lui » précisément : ce qui est près et inclus dans sa source n’existe pas comme lumière ; le texte cite le Zohar « ce ne sont pas des lumières » (§ 3, p. 5), formule reprise en § 4 (p. 8).

28. אצילות · אצל וסמוך *atsilout · étsel vessamoukh*

Racine : א־צ־ל (auprès de) · **Sens :** émanation · « auprès et proche »

Dans le maamar : Objection : atsilout veut dire « proche », et pourtant c’est une révélation du caché. Réponse : le mot « lumière » désigne la révélation telle qu’elle est près de la source ; atsilout, la révélation à distance, d’où son nom de « monde » (§ 3, p. 5–6).

29. יש הראשון · האין *yech harichone · ha’ayin*

Racine : י־ש (il y a) ; א־י־ן (néant) · **Sens :** « le premier être » · « le néant »

Dans le maamar : La beria est « le premier être, proche du néant », qui porte sur lui le néant divin ; il n’a aucune réalité propre (ישות), il ne peut s’y étendre, et c’est pourquoi il est « ténèbres » (§ 3, p. 6).

30. רצוא ושוב *ratso vachov*

Racine : ר־ו־ץ (courir) ; ש־ו־ב (revenir) · **Sens :** « courir et revenir »
Dans le maamar : Le service d'Abraham est le « retour » : attirer la divinité en bas, dans le lieu éloigné. Celui d'Isaac est le « ratso » : sortir des limites des récipients, être proche de sa source, donc « annulation et ténèbres ». Le service d'Isaac est donc plus élevé (§ 3, p. 6). Le couple organise les § 4 et § 5.

31. לצאת מגדר הכלים *latset migueder hakelim*

Racine : ג־ד־ר (clôturer) ; כ־ל־ה (récipient) · **Sens :** « sortir des limites des récipients »
Dans le maamar : Ce que vise le ratso d'Isaac (§ 3, p. 6). En § 7, l'« amour immense » d'Isaac est dit « au-dessus des limites des récipients » (p. 19).

4. L'ordre : pourquoi Abraham d'abord (§ ד, p. 7–8)

Si le ratso vient d'abord, pourquoi le verset met-il Abraham (le retour) avant Isaac ? Le maamar distingue l'ordre du service des créatures et l'ordre de la descente divine.

32. קדימת · קודמת *kodemet · kedimat*

Racine : ק־ד־ם (précéder) · **Sens :** « qui précède » · antériorité
Dans le maamar : « Isaac fils d'Abraham » indique que le service d'Abraham précède ; or le ratso (Isaac) devrait précéder le retour (Abraham) (§ 4, p. 7). Le mot revient pour le tsimtsoum qui « précède » la révélation (p. 7–8) et en § 7 pour l'éveil d'en bas (p. 19).

33. סדר המשכת האלקות · סדר עבודת הנבראים *séder avodat hanivraïm · séder hamchakhat haElokout*

Racine : ס־ד־ר (ordonner) · **Sens :** « l'ordre du service des créatures » · « l'ordre de la descente du divin »
Dans le maamar : Chez les créatures, d'abord ratso puis retour ; dans la descente du divin d'en haut vers le bas, d'abord la révélation puis la dissimulation. Comme les Patriarches sont la descente du divin, Abraham vient avant Isaac (§ 4, p. 7).

34. מטי ולא מטי · עקדים *akoudim · maté velo maté*

Racine : araméen מ־ט־א (atteindre) · **Sens :** monde des « Akoudim » · « atteint et n'atteint pas »
Dans le maamar : Citation de l'Ets 'Haïm : d'abord la révélation (« atteint »), puis la dissimulation (« n'atteint pas ») (§ 4, p. 7). Repris p. 8 : une fois la lumière dans les révélations, l'ordre est « maté velo maté ».

35. צמצם אורו הגדול · צמצום *tsimtsoum · tsimtsem oro hagadol*

Racine : צ־מ־צ־ם (contracter) · **Sens :** contraction · « Il contracta Sa grande lumière »
Dans le maamar : Objection : dans la descente aussi, la dissimulation vient d'abord (« Il contracta Sa grande lumière sur le côté », puis la ligne). Réponse : cela vaut pour la lumière incluse dans l'Essence, qui « n'est pas du tout lumière » (§ 4, p. 7–8). En § 7, le tsimtsoum est le Nom Elokim, fait pour Israël (p. 18).

36. כונת הצמצום *kavanat hatsimtsoum*

Racine : כ־ו־ן (diriger) · **Sens :** « l'intention de la contraction »
Dans le maamar : Même la lumière destinée à se révéler contenait l'intention du tsimtsoum, qui précède donc la lumière ; « et c'est pourquoi les guevourot, dans leur racine, précèdent les 'hassadim » (§ 4, p. 8).

5. Dans le service de chacun : l’amour, la crainte, la tsedaka et les puits (§ ה, p. 8–14)

Abraham et Isaac deviennent l’amour et la crainte. Le maamar lit « Tu aimeras » comme un amour qui doit descendre dans l’action, l’explique par les sefirot, par la tsedaka, puis présente le service d’Isaac : creuser des puits.

37. אהבה ויראה *ahava veyira*

Racine : א־ה־ב (aimer) ; י־ר־א (craindre) · **Sens :** l’amour et la crainte

Dans le maamar : Ils sont l’intériorité de ’hessed et guevoura : le service d’Abraham est le service d’amour, celui d’Isaac le service de crainte (§ 5, p. 8–9).

38. קרוב · רחוק *ra’hok · karov*

Racine : ר־ח־ק (s’éloigner) ; ק־ר־ב · **Sens :** éloigné · proche

Dans le maamar : L’amour naît de la distance : on aime ce dont on est loin ; il est donc « retour », qui descend dans le lieu éloigné. La crainte naît de la proximité, comme au temps à venir, où l’on entrera dans les fentes des rochers « devant la crainte de Hachem » ; elle est donc ratso (§ 5, p. 9).

39. ואהבת את הוי’ אלקיך *veahavta et Hachem Elokekha*

Racine : א־ה־ב · **Sens :** « Tu aimeras Hachem ton Dieu »

Dans le maamar : La question connue : comment ordonner l’amour, sentiment du cœur ? Ailleurs on répond que l’ordre porte sur la méditation. Ici, le maamar explique que « Tu aimeras » demande que l’amour soit « retour », qu’il descende en bas (§ 5, p. 9–10).

40. התבוננות · עלה ועלול *hitbonenout · ila ve’aloul*

Racine : ב־י־ן (comprendre) ; ע־ל־ל (causer) · **Sens :** méditation · cause et effet

Dans le maamar : On peut ordonner la méditation, car l’esprit est au pouvoir de l’homme ; l’intellect et les émotions étant cause et effet, l’amour vient de lui-même quand la cause est complète (§ 5, p. 9–10).

41. בן עזאי שהציץ ומת · בקרבתם לפני הוי’ וימותו *ben Azaï chéhétsits vamet · bekorvatam lifné Hachem vayamoutou*

Racine : צ־ו־ץ (regarder) ; ק־ר־ב · **Sens :** « Ben Azaï regarda et mourut » · « en s’approchant devant Hachem, ils moururent »

Dans le maamar : Exemples d’un amour qui n’est que ratso : Ben Azaï et les fils d’Aharon. C’est le Tohou, contraire à l’intention divine (§ 5, p. 10).

42. לא תהו בראה אלא לשבת יצרה *lo tohou vera’ah ela lachévet yetsarah*

Racine : ת־ה־ו (chaos) ; י־ש־ב (habiter) · **Sens :** « Il ne l’a pas créée pour le chaos, mais pour être habitée »

Dans le maamar : Le verset qui montre que le ratso seul n’est pas le but : c’est pourquoi on peut ordonner qu’après le ratso vienne le retour (§ 5, p. 10).

43. שיהא שם שמים מתאהב על ידך *chéyehé chem chamaïm mitahev al yadekha*

Racine : א־ה־ב, forme réfléchie · **Sens :** « que le Nom du Ciel soit aimé grâce à toi »

Dans le maamar : L’explication de « Tu aimeras » par les Sages : l’amour doit passer dans un acte, dans le retour (§ 5, p. 10). « Cieux » (שמים, feu et eau) = Zeïr Anpin ; « le Nom des cieux » = la Mal’hout, son récipient (p. 11). Repris en conclusion du passage : par la Torah et les mitsvot on attire la lumière en bas (p. 14).

44. זעיר אנפין *Zeïr Anpin*

Racine : araméen ז־ע־ר (petit) ; אנפין (visage) · **Sens :** « le Petit Visage » : l’ensemble des sefirot des émotions

Dans le maamar : Au § 3, la Mal’hout reçoit de lui (p. 4–5). Au § 5 : les « cieux » sont Zeïr Anpin d’Atsilout ; la lumière doit être attirée dans Zeïr Anpin et la Mal’hout jusqu’en bas (p. 10–12).

45. הלך הקב"ה מהלך ת"ק שנה לקנות לו שם *halakh Hakadoch Baroukh Hou mahalakh ta'k chana liknot lo chem*

Racine : ה־ל־ך (marcher) ; ק־נ־ה (acquérir) · **Sens :** « Dieu fit un chemin de 500 ans pour s'acquérir un nom »

Dans le maamar : Les 500 ans = Zeïr Anpin (cinq sefirot, chacune comprenant dix, chaque dix comprenant dix) ; « s'acquérir un nom » = la Mal'hout. Cette descente se fait par le service d'amour de l'homme (§ 5, p. 11).

46. אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא *ichtarou koulhou chmahan kegoufa bela nichmata*

Racine : araméen ש־א־ר (rester) · **Sens :** « tous les Noms restent comme un corps sans âme »

Dans le maamar : Au temps de l'exil, Dieu « s'élève toujours plus haut » : les sefirot peuvent exister sans lumière, comme les récipients sans âme. D'où le besoin du service des âmes d'Israël pour que le Nom du Ciel soit aimé (§ 5, p. 11–12).

47. ארח צדיקים כאור נגה *ora'h tsadikim ke'or noga*

Racine : צ־ד־ק (être juste) ; נ־ג־ה (briller) · **Sens :** « Le chemin des justes est comme la lumière brillante »

Dans le maamar : Le verset est lu sur la tsedaka : « tsadikim » au pluriel = la tsedaka que fait l'homme en bas et celle d'en haut ; « la lumière brillante » = la lumière créée le premier jour (§ 5, p. 12–13).

48. צדקה · צדיק הוי' · צדקות אהב *tsedaka · tsadik Hachem · tsedakot ahev*

Racine : צ־ד־ק · **Sens :** charité · « Hachem est juste » · « Il aime les actes de charité »

Dans le maamar : Dieu est appelé tsadik parce que tout ce qu'Il donne est charité pour les pauvres, et tous sont pauvres devant Lui. Par la tsedaka faite en bas, la tsedaka d'en haut est attirée ; selon le Tanya, la tsedaka est appelée « la mitsva » tout court (§ 5, p. 12–13).

49. מגיד דבריו ליעקב *maguid devarav leYaakov*

Racine : נ־ג־ד (annoncer) · **Sens :** « Il annonce Ses paroles à Jacob »

Dans le maamar : Lu ainsi : ce qu'Il fait, Il l'ordonne à Israël ; en faisant faire la mitsva à Israël, Il la fait Lui-même (§ 5, p. 13).

50. למעלה מהשתלשלות · האור שנברא ביום הראשון *ha'or chenivra bayom harichone · lemala mehichtalchelout*

Racine : ב־ר־א ; ש־ל־ש־ל (enchaîner) · **Sens :** « la lumière créée le premier jour » · « au-dessus de l'enchaînement des mondes »

Dans le maamar : La lumière par laquelle Adam voyait d'un bout à l'autre du monde. La lumière de l'enchaînement diminue en descendant ; pour éclairer jusqu'en bas, il faut attirer celle qui est au-dessus (§ 5, p. 13–14).

51. חפירת בארות *'hafirat béérot*

Racine : ח־פ־ר (creuser) ; ב־א־ר (puits) · **Sens :** « le creusement de puits »

Dans le maamar : Le service d'Isaac, par élévation d'en bas vers le haut : enlever les pierres, la terre et tout ce qui cache la source (§ 5, p. 14). En § 6 : c'est le raffinement du bas (p. 16).

52. מקור מים חיים *mekor maïm 'haïm*

Racine : מ־ק־ר ; ח־י־ה (vivre) · **Sens :** « source d'eaux vives »

Dans le maamar : « Mekor maïm 'haïm », c'est la divinité (le texte cite le verset « source d'eaux vives, Hachem »). Le service consiste à ôter ce qui la cache pour qu'elle jaillisse d'en bas vers le haut (§ 5, p. 14).

53. המעלימים ומסתירים *hama'alimim oumastirim*

Racine : ע־ל־ם ; ס־ת־ר (cacher) · **Sens :** « ce qui dissimule et cache »

Dans le maamar : Ce qu'Isaac enlève en creusant (§ 5, p. 14). Au § 6, cela mène à la question de la différence entre Abraham et Isaac (p. 14).

6. D’en haut vers le bas, d’en bas vers le haut : le raffinement du bas (§ ו, p. 14–16)

Les deux services semblent révéler la même divinité. Le maamar les distingue : la descente laisse le bas tel qu’il était, l’élévation le transforme.

54. סבה ומסובב · מעלה ומטה *mala oumata · siba oumessovav*

Racine : ע־ל־ה (monter) ; נ־ט־ה (incliner) ; ס־ב־ב (tourner, causer) · **Sens :** haut et bas · cause et effet

Dans le maamar : Dans le spirituel, haut et bas ne sont pas une question de lieu mais de rang : cause et effet, comme l’intellect (cause, supérieur) et les émotions (effet, inférieur) (§ 6, p. 14).

55. מלמטה למעלה · מלמעלה למטה *milemala lemata · milemata lemala*

Racine : ע־ל־ה ; נ־ט־ה · **Sens :** « d’en haut vers le bas » · « d’en bas vers le haut »

Dans le maamar : Abraham attire le haut dans le bas ; Isaac élève le bas au niveau du haut (§ 6, p. 14–15). Le service d’en bas vers le haut est plus élevé (p. 16) ; le couple revient en § 7 et § 8.

56. הגלויים דמתן תורה · דלעתיד לבוא *haguilouyim dematan Torah · dele’atid lavo*

Racine : ג־ל־ה ; נ־ת־ן (donner) ; ע־ת־ד (être prêt) · **Sens :** « les révélations du don de la Torah » · « celles du temps à venir »

Dans le maamar : Au Sinaï, « Hachem descendit », mais le bas resta tel quel, cinquante jours seulement après la sortie d’Égypte ; après lui il y eut encore l’exil. Les révélations à venir viendront d’en bas vers le haut et dureront à jamais (§ 6, p. 15–16).

57. ער וועט ווערן אויס מטה *er vet vern ois mata*

Racine : yiddish · **Sens :** « il cessera d’être le “bas” »

Dans le maamar : Phrase en yiddish au milieu du texte hébreu : au temps à venir, « le bas lui-même sera raffiné », il cessera d’être un bas et deviendra récipient pour la divinité (§ 6, p. 15).

58. יזדכך · זכוך *zikoukh · yizdakekh*

Racine : ז־כ־ך (être pur) · **Sens :** raffinement, purification

Dans le maamar : Le mot central du § 6 : au temps à venir le corps sera si raffiné qu’il « sera nourri de la divinité » (p. 15) ; le service d’Isaac « a produit le raffinement du bas » (p. 16). Repris en § 8 (p. 20–21).

59. ראש ההר · בקעה *roch hahar · bik’a*

Racine : ר־א־ש (tête) ; ב־ק־ע (fendre) · **Sens :** sommet de la montagne · vallée

Dans le maamar : L’image connue de deux hommes : celui du sommet peut descendre sans condition ; celui de la vallée ne monte qu’à plusieurs conditions (« Qui montera sur la montagne de Hachem… les mains nettes et le cœur pur ») (§ 6, p. 15).

60. סתמום פלשתים *setamoum Pelichtim*

Racine : ס־ת־ם (boucher) · **Sens :** « les Philistins les bouchèrent »

Dans le maamar : Abraham aussi creusa des puits, mais après sa mort les Philistins les bouchèrent, car son service n’était qu’une révélation d’en haut sans raffinement du bas ; ceux d’Isaac ne pouvaient pas l’être (§ 6, p. 16).

7. Les noms des puits : la lettre vav (§ ז, p. 16–19)

Les puits d'Isaac portent des noms écrits avec un vav (plein), ceux d'Abraham sans vav. Le vav devient la « lettre de vérité » d'une descente qui dure.

61. ויקרא להן שמות כשמת *vayikra lahen chémot kichmot*

Racine : ש־מ (nom) · **Sens :** « il leur donna des noms comme les noms »

Dans le maamar : Pour Isaac, « שמות » est écrit plein, avec vav ; pour Abraham, « כשמת » sans vav. Question : le vav signifie la descente, il aurait dû aller à Abraham (§ 7, p. 16–17).

62. אות וא"ו *ot vav*

Racine : — · **Sens :** la lettre vav

Dans le maamar : Le vav exprime la descente d'en haut vers le bas, mais aussi l'élévation : selon le Likouté Torah, toute élévation passe par le Nom de 42 lettres, « 6 fois 7 ou 7 fois 6 » (§ 7, p. 17). En § 7 encore, le vav de « ואלקי » marque la descente (p. 18).

63. ונתתם לי אות אמת · באמת *ountatem li ot emet · be'emet*

Racine : א־מ־ן (être ferme) · **Sens :** « donnez-moi un signe de vérité » · « en vérité »

Dans le maamar : Le Zohar lit « signe de vérité » comme la lettre vav ; et « Hachem est proche de tous ceux qui L'appellent en vérité » parle de la prière, d'en bas vers le haut. Une descente provoquée par une élévation a une permanence (קיום), car elle vient par la formation d'un récipient (§ 7, p. 17–19).

64. עבודת הברורים *avodat habirourim*

Racine : ב־ר־ר (trier) · **Sens :** le service de tri, de raffinement

Dans le maamar : Par l'élévation dans le service de tri on atteint la « vérité » ; plus profondément, en transformant les ténèbres elles-mêmes en lumière, on atteint un niveau plus haut (§ 7, p. 17–18). Le mot revient en § 8 (p. 20–21).

65. ישת חשך סתרו *yachet 'hochekh sitro*

Racine : ש־י־ת (poser) ; ס־ת־ר · **Sens :** « Il fit des ténèbres Sa cachette »

Dans le maamar : Le niveau atteint quand on transforme les ténèbres en lumière : une descente sans changement ni interruption (§ 7, p. 18).

66. אלקינו ואלקי אבותינו *Elokénou véElokei avoténou*

Racine : א־ל־ה (Dieu) ; א־ב · **Sens :** « notre Dieu et Dieu de nos pères »

Dans le maamar : D'après le Torah Or de cette paracha : « nos pères » = les mo'hin, à partir d'Abraham, la 'Hokhma ; « notre Dieu » = le tsimtsoum, fait pour Israël ; le vav de « ואלקי » = la descente (§ 7, p. 18).

67. בראשית ברא אלקים · ראשית *rechit · Berechit bara Elokim*

Racine : ר־א־ש (tête, début) · **Sens :** « commencement » · « Au commencement Dieu créa »

Dans le maamar : « Pour Israël, appelés "commencement" » ; « Berechit » est la 'Hokhma, faite par le tsimtsoum du Nom Elokim : tout cela pour Israël (§ 7, p. 18–19).

68. כי חפץ חסד הוא · במי נמלך *bemi nimlakh · ki 'hafets 'hessed hou*

Racine : מ־ל־ך (se consulter) ; ח־פ־ץ (désirer) · **Sens :** « avec qui a-t-Il pris conseil ? » · « car Il désire la bonté »

Dans le maamar : Même si Dieu donne parce qu'« Il désire la bonté », ce désir vient du plaisir que Lui procure le service des âmes d'Israël d'en bas vers le haut : ce sont les âmes des justes avec qui Il a « pris conseil » (§ 7, p. 19).

69. אתערותא דלתתא · אתערותא דלעילא *itarouta dil'ela · itarouta diltata*

Racine : araméen ע־ו־ר (s'éveiller) · **Sens :** « l'éveil d'en haut » · « l'éveil d'en bas »

Dans le maamar : L'éveil d'en haut donne la force et amène l'éveil d'en bas ; mais en vérité l'éveil d'en bas vient en premier, car il est le but (§ 7, p. 19). Le § 8 lit ainsi les deux moitiés du verset (p. 20).

70. אהבה רבה · אהבת עולם *ahavat olam · ahava raba*

Racine : א־ה־ב ; ע־ו־ל־ם ; ר־ב־ב (beaucoup) · **Sens :** « amour éternel » · « amour immense »

Dans le maamar : Abraham est l'ahavat olam, dans les limites des récipients ; Isaac, l'ahava raba, ratso au-dessus des récipients, où il n'y a « aucune interruption » (§ 7, p. 19).

8. Conclusion : les deux éveils, et le temps à venir (§ ח, p. 20–22)

Le maamar revient au verset de départ, puis termine sur la Torah du Machia'h, qui révélera l'intériorité de la Torah.

71. נתינת כח *netinat koa'h*

Racine : נ־ת־ן ; כ־ו־ח (force) · **Sens :** « le don de la force »

Dans le maamar : Pour que l'élévation commence, il faut d'abord une descente d'en haut : « Isaac fils d'Abraham ». Ensuite « Abraham engendra Isaac » : un second éveil d'en haut, après l'éveil d'en bas, « pour que l'élévation soit complète » (§ 8, p. 20).

72. מיין נוקבין · שם מ"ה · שם ב"ן *chem Ba'n · chem Ma'h · mayin noukvin*

Racine : — · **Sens :** le Nom de valeur 52 · le Nom de valeur 45 · « les eaux féminines »

Dans le maamar : Le premier tri, d'en bas vers le haut, se fait par le Nom Ba'n ; un second tri, par la descente du Nom Ma'h, trie les « eaux féminines » montées des tris de Ba'n (§ 8, p. 20).

73. כי אתה אבינו · אברהם לא ידענו *Avraham lo yeda'anou · ki ata avinou*

Racine : י־ד־ע (connaître) ; א־ב · **Sens :** « Abraham ne nous connaît pas » · « car Tu es notre père »

Dans le maamar : Au temps à venir, seul Isaac sera appelé « notre père », car le but est que le bas lui-même soit raffiné et devienne récipient pour la divinité (§ 8, p. 20–21).

74. רזין דרזין · פנימיות התורה · גליא דתורה *galya deTorah · penimiyout haTorah · razin derazin*

Racine : araméen ג־ל־י ; פ־נ־ם (intérieur) ; ר־ז (secret) · **Sens :** la partie révélée de la Torah · son intériorité · « secrets des secrets »

Dans le maamar : Par Moché, au don de la Torah, seule la partie révélée fut donnée ; l'intériorité resta cachée. Au temps à venir, « qu'Il me donne des baisers de Sa bouche » : la révélation des secrets des secrets, que le roi Machia'h enseignera à tout Israël, aux Patriarches et à Moché aussi (§ 8, p. 21).

75. טעם ותענוג · טעמי תורה *ta'amé Torah · ta'am veta'anoug*

Racine : ט־ע־ם (goûter) ; ע־נ־ג (délice) · **Sens :** « les raisons de la Torah » · « goût et délice »

Dans le maamar : Les raisons de la Torah qui seront révélées ne sont pas de l'intellect mais « goût et délice », l'intériorité d'Atik (§ 8, p. 21).

76. עדן · פנימיות עתיק · חיצוניות עתיק *'hitsoniyout Atik · penimiyout Atik · Eden*

Racine : ע־ת־ק (ancien) ; ח־ו־ץ (dehors) · **Sens :** l'extériorité · l'intériorité d'Atik · l'Éden

Dans le maamar : Aujourd'hui toutes les révélations ne viennent que de l'extériorité d'Atik ; au temps à venir se révélera son intériorité, « l'Éden » au-dessus des « 53 sections de la Torah » ; « l'œil n'a pas vu » ce niveau, pas même les Patriarches et Moché (§ 8, p. 21).

77. למאן דדייקין במלי דחכמתא *lemann dedayekin bemilé de'hokhmeta*

Racine : araméen ד־י־ק · **Sens :** « pour ceux qui scrutent les paroles de sagesse »
Dans le maamar : « Il fera pour celui qui L'attend » : pour ceux qui scrutent, c'est-à-dire l'effort et le service de tri d'en bas vers le haut, qui raffinent le monde jusqu'à ce qu'il devienne récipient pour la divinité (§ 8, p. 21).

78. ונגלה כבוד הוי׳ וראו כל בשר יחדו *venigla kevod Hachem verahou khol bassar ya'hdav*

Racine : ג־ל־ה ; כ־ב־ד (gloire) ; ר־א־ה (voir) · **Sens :** « la gloire de Hachem se révélera, et toute chair verra ensemble »
Dans le maamar : Les derniers mots du maamar : l'aboutissement du raffinement du monde (§ 8, p. 21–22).

9. Champs lexicaux

Champ	Termes du maamar
Lumière et ténèbres *Le couple du Zohar (« la lumière, c'est Abraham ; les ténèbres, c'est Isaac ») porte les § 2 et 3.*	אור · חשך · אור המתפשט · אור הכלול · נהורין · מתחשכן · אוכם · אור נגה
Le caché et le révélé *Le vocabulaire le plus fréquent du maamar, avec celui de la descente.*	העלם · גלוי · התגלות · המעלימים ומסתירים · גליא · רזין דרזין
La source et la proximité *Ce qui est près de sa source ne s'étend pas : c'est la clé du § 3.*	מקור · קרוב · דבקות · רחוק · העדר ההתפשטות · בטול המציאות · אצל וסמוך
Le mouvement *Deux directions, qui organisent les § 3 à 8.*	רצוא ושוב · המשכה · העלאה · מלמעלה למטה · מלמטה למעלה · וירד · עליה
Le service de l'homme *Le passage du « Patriarche » au service de chaque Juif.*	עבודה · אהבה · יראה · התבוננות · צדקה · עבודת הברורים · יגיעה · תורה ומצות
Les degrés divins *Le vocabulaire kabbalistique, surtout aux § 3, 5, 7 et 8.*	כתר עליון · אצילות · זעיר אנפין · מלכות · צמצום · שם מ"ב · שם ב"ן · שם מ"ה · מיין נוקבין · עתיק
La terre, l'eau et la création *Les images concrètes : la lune, les puits, la montagne.*	לבנה · ירח · שמש · בארות · מקור מים חיים · האבנים והעפר · ראש ההר · בקעה · יצירה · בריאה
Le raffinement et le temps à venir *Le but du maamar : un bas qui devient récipient.*	זכוך · כלי לאלקות · לעתיד לבוא · מתן תורה · משיח · טעמי תורה · ונגלה כבוד הוי׳

10. Oppositions lexicales structurantes

Le maamar avance par couples de termes :

Pôle A	Pôle B	Sens
אברהם	יצחק	Abraham · Isaac (tout le maamar)
חסד	גבורה	bonté · rigueur (§ 2, § 5)

Pôle A	Pôle B	Sens
אור	חשך	lumière · ténèbres (§ 2–3)
יצירה	בריאה	formation · création (§ 2, § 3)
גלוי	העלם	révélation · dissimulation (§ 2–4)
קרוב	רחוק	proche · éloigné (§ 3, § 5)
משפיע	מקבל	qui donne · qui reçoit (§ 3)
אור המתפשט	אור הכלול	lumière qui s’étend · lumière incluse (§ 3)
שוב	רצוא	retour · course (§ 3–5)
אהבה	יראה	amour · crainte (§ 5)
מלמעלה למטה	מלמטה למעלה	d’en haut vers le bas · d’en bas vers le haut (§ 6–8)
מתן תורה	לעתיד לבוא	le don de la Torah · le temps à venir (§ 6, § 8)
כשמת (חסר)	שמות (מלא)	sans vav · avec vav (§ 7)
אתערותא דלעילא	אתערותא דלתתא	éveil d’en haut · éveil d’en bas (§ 7–8)
אהבת עולם	אהבה רבה	amour éternel · amour immense (§ 7)
גליא דתורה	פנימיות התורה	le révélé · l’intérieur de la Torah (§ 8)

11. Fréquences

Nombre approximatif d’occurrences dans le texte central (environ 4 000 mots), toutes formes confondues :

Terme	Sens	Occ.
בבחינת · בחינה	« aspect, dimension » (outil d’exposition)	96
ענין	« le sujet, la notion » (outil d’exposition)	91
אור	lumière	85
התגלות · גלוי	révélation (racine ג־ל־ה)	67
המשכה	attirer, faire descendre (racine מ־ש־ך)	67
עבודה	service	61
אברהם	Abraham	53
יצחק	Isaac	49
העלם	dissimulation (racine ע־ל־ם)	38
אהבה	amour (racine א־ה־ב)	37
מלמעלה למטה · מלמטה למעלה	d’en bas vers le haut · d’en haut vers le bas	31
חשך	ténèbres	27
העלאה	élévation (racine ע־ל־ה)	26

Terme	Sens	Occ.
אלקות	divinité	21
קרוב	proche, proximité	20
חסד	bonté	18
צמצום	contraction	18
מקור	source	18
זעיר אנפין	Zeïr Anpin	17
כלים · כלי	récipient(s)	16
וא"ו	la lettre vav	16
זכוך	raffinement	14
בארות	puits	14
לעתיד לבוא	le temps à venir	14
רחוק	éloigné	13
צדיק · צדקה	charité · juste	13
מציאות	existence	13
אתערותא	éveil	12
שוב	retour	12
מלכות	Royauté	12
גבורה	rigueur	11
רצוא	course, élan	10
יראה	crainte	8
בטול	annulation	8

12. Mots-clés du maamar

1. ואלה תולדות יצחק בן אברהם / אברהם הוליד את יצחק
2. אור / חשך
3. גלוי / העלם
4. קרוב למקורו
5. רצוא ושוב
6. אהבה / יראה
7. שיהא שם שמים מתאהב על ידך
8. חפירת בארות
9. מלמעלה למטה / מלמטה למעלה
10. זכוך המטה · כלי לאלקות
11. וא"ו דא אות אמת
12. אתערותא דלעילא / אתערותא דלתתא

Conclusion lexicale

Le vocabulaire du maamar avance par couples. Il part d'un verset doublé (« Isaac fils d'Abraham », « Abraham engendra Isaac ») et le lit à travers une série de paires : 'hessed et guevoura, lumière et ténèbres, révélé et caché, proche et éloigné, retour et ratso, amour et crainte, d'en haut vers le bas et d'en bas vers le haut.

Le mot qui fait basculer ces couples est « proche de sa source » (קרוב למקורו). Il explique pourquoi les « ténèbres » d'Isaac sont plus hautes que la « lumière » d'Abraham : ce qui est caché l'est parce qu'il est trop près de sa source pour s'étendre. Le maamar le montre sur l'élève, la lune, la Mal'hout et le Keter.

Dans le service de chacun, ces termes deviennent concrets : un amour qui descend dans l'action (« que le Nom du Ciel soit aimé grâce à toi »), la tsedaka, et les puits d'Isaac, creusés pour dégager la source. Le dernier vocabulaire est celui du raffinement (זכוך) : un bas qui devient lui-même « récipient pour la divinité », et la Torah du Machia'h, qui en révélera l'intériorité.